Sisällys

Alkusanat **v**

1 Sanaston tarve, käyttötarkoitus ja periaatteita **1**
1.1 Maailma muuttuu 1
1.2 Pohdintoja hyvistä termeistä 2
1.3 Käytännön periaatteita sanastotyössä 3
1.4 Monesta moneen -kuvaus 5

2 Esimerkkejä pulmallisista termeistä **7**
2.1 *Significance* 7
2.2 *Effect size* ja *effect magnitude* 9
2.3 *Accuracy* ja *precision* 10
2.4 *Bayes* 11
2.5 *Gauss* ja *Markov* 12
2.6 *Kurtosis* 13
2.7 *Frequency* 14
2.8 *Rate* 14
2.9 *Odds ratio* ja *odds* 16
2.10 *Score* 19
2.11 *Survey* 20

3 Tilastotieteen termien suomentamisen historiaa **22**
3.1 Valtioon ja väestöön liittyvät termit 22
3.2 Luonnontieteellinen havainnointi 25
3.3 Tilastotieteen teoria, oppikirjat ja oppaat 29
3.4 Tilastotiede vakiintuu itsenäiseksi oppiaineeksi 31
3.5 Väestötiede, psykometriikka, yhteiskuntatieteet ja laadunvalvonta 33
3.6 Tilastotieteen sanastot 34

4 Lähivertailuja viron tilastosanaston kanssa **36**
4.1 Suomi, viro ja tilastotieteen termit 36
4.2 Perustermit: *statistika* ja *andmed* 37
4.3 Sanastojen kontrastiivinen nelikenttä 38
4.4 Onnistuneita omakielisiä termejä puolin ja toisin 39
4.5 Petollisia ystäviä 40

5 Ohjeita käyttäjälle – Instructions for the user **42**
5.1 Englanti–suomi–englanti-sanasto 42
5.2 Finnish-English-Finnish dictionary 42

6 Englanti–suomi **44**

7 Suomi–englanti **114**

Lähteet **176**